



PRESHCO

Programa de Estudios Hispánicos en Córdoba

DATOS DE LA ASIGNATURA/SUBJECT DETAILS

Denominación/Title	Aspectos interculturales de la traducción: del inglés al español
Código/Course code	
Créditos cuatrimestrales/Semester credits	4
Temporalidad/Term	1.º Cuatrimestre
Descripción breve/Short course description	
Requisitos previos/Pre-requisites	
Recomendaciones/Recommended	

DATOS DEL PROFESORADO/PROFESSOR INFORMATION

Nombre/Name	Ana Belén Martínez López
Centro/Department	Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
Área/Field	Filología Inglesa
Email	anabelen.martinez@uco.es
Nombre/Name	Cristina Rodríguez Faneca
Centro/Department	Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación
Área/Field	Traducción e Interpretación
Email	cristina.rodriguez@uco.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA / SPECIFIC SUBJECT DETAILS

Objetivos/Objectives	<p>La asignatura se plantea los siguientes objetivos:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Adquirir las principales destrezas traductológicas en la combinación de lenguas inglés-español, aplicadas a textos de carácter general y especializados, haciendo especial hincapié en los problemas interculturales.2. Profundizar en el conocimiento de los recursos expresivos del español e inglés general y de su correcta utilización en los diferentes textos, estableciendo entre ellos las equivalencias funcionales pertinentes de acuerdo con el contenido, el tono y el contexto.3. Adquirir las destrezas necesarias para reconocer la tipología textual y caracterización lingüística de diferentes textos con el fin de escoger los recursos traductológicos más adecuados a cada caso.4. Practicar de manera especial la comprensión lectora para apreciar matices de significado, referencias culturales, e información no explícita de los textos redactados en español para su posterior traducción al inglés.
Contenidos teóricos/Theoretical content	<ol style="list-style-type: none">1. La traducción como proceso comunicativo e intercultural.2. El concepto de equivalencia.3. La traducción como proceso y como producto.4. Métodos, estrategias y técnicas de traducción.5. Cultura y traducción.6. Corrección, aceptabilidad y naturalidad en la lengua de llegada.7. La documentación en el proceso de traducción.

<p>Contenidos prácticos/Practical content</p>	<p>La parte práctica de la asignatura consistirá en la traducción de textos pertenecientes a diversas áreas temáticas y en distintos soportes. Dichos textos serán escogidos en función de su interés temático, su función y de las dificultades que su traducción plantee para los alumnos. Para la traducción de cada uno de esos textos el alumno deberá llevar a cabo las tareas específicas de documentación tanto lingüística como cultural que el texto requiera en cada caso. sobre aspectos relacionados, la evaluación o la revisión de textos ya traducidos aplicando parámetros de corrección y calidad. Especial atención se prestará a la correcta utilización de recursos léxicos tales como diccionarios, bases de datos, textos paralelos,</p> <p>Textos que se van a trabajar en clase:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Carta de restaurante italiano 2. Receta de roscón de Reyes 3. Atapuerca 4. El duende del arte 5. Victoria vuelve a Concordia 6. Traducción especializada 7. Valladolid 8. El hombre con dos corazones 9. Del amor y otros demonios
---	---

METODOLOGÍA Y PROGRAMA / METHODOLOGY AND SCHEDULE

<p>Actividades presenciales/Face-to-face activities</p>	<p>Clases teórico-prácticas. Análisis de documentos. Presentación de encargos de traducción Visualización de vídeos sobre aspectos culturales de la traducción. Discusión sobre las estrategias y opciones de traducción.</p>
<p>Actividades no presenciales/Out-of-classroom activities</p>	

MÉTODOS DE EVALUACIÓN / EVALUATION METHODS

40 % de la nota final corresponde a los encargos de traducción entregados a lo largo del curso.

10 % de la nota final corresponde a la asistencia y participación en clase.

50 % de la nota final corresponde a la presentación individual de un encargo de traducción elegido por la alumna para su discusión en clase.

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

BASNETT-McGUIRE, Susan: Translation Studies. Methuen, London 1980

SNELL-HORNBY M.: Translation Studies. John Benjamins, Amsterdam, 1993

OROZCO JUTORÁN, Mariana: Metodología de la traducción directa del inglés al español. Granada, Comares, 2012.

ZARO, J. J. y TRUMAN, M.: Manual de Traducción: Textos españoles e ingleses traducidos y comentados. Madrid, SGEL 1998.

HURTADO ALBIR, Amparo: Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología. Madrid, Cátedra, 2001.

NEWMARK, Peter: Handbook of Translation, Prentice-Hall, New York, 1988.

NORD, Chistiane: Text Analysis in Translation, Amsterdam, Rodopi, 1991.

REISS, K. y H. J. VERMEER: Fundamentos para una teoría funcional de la traducción, Madrid, Ediciones Akal, 1996 (1991).

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Español Diccionario de uso del español de María Moliner, Madrid, Gredos, 1986.

Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992. Diccionario de Dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco, Madrid, Espasa Calpe, 1995.

Diccionario de uso del español actual, Clave, SM, 1996;

Libro de estilo de El País, Ediciones El País, 1996. Diccionario del español actual, de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Madrid, Aguilar, 1999;

REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.b)

Bilingües

Oxford English-Spanish Dictionary Larousse English-Spanish

Dictionary Cassell Bilingüe

Collins English-Spanish-English Dictionary. 6th Edition. Barcelona, Grijalbo

Monolingües inglés:

Longman Dictionary of Contemporary English. 3rd Edition. Essex, Longman, 1995

The Oxford Spanish Dictionary. 3rd Edition. New York, Oxford University Press, 2003.

Oxford Dictionary of English. 2nd Edition, Revised. London, Oxford University Press, 20